



**CONFIDENTIAL**

# 南亞圖拉語 舊約聖經翻譯及 與聖經聯結項目

2022 年年報

## 簡介

圖拉語新約翻譯項目始於 2003 年，於 2017 年完成並舉行奉獻禮。在完成新約聖經的翻譯工作後，團隊開始翻譯圖拉語舊約聖經，並按計劃的進度進行工作。與此同時，部分圖拉人很努力推動其族群使用新約母語聖經，其中包括運用有聲聖經讀經、聖經問答比賽和參加教會舉辦的「生命識字班」，主要由圖拉族的牧者和信徒擔當教師。團隊希望透過識字教育幫助未認識神的人學習過有意義的生命，並且用神的話語轉化和深化信徒的生命。教材以聖經的句子和生字為基礎，每一課內容包含一段經文、閱讀理解和經文應用問題。深盼圖拉人能夠以自己的語言接受神的聖言，也能夠利用其信息改變他們的生命和社區。

## 2022 年報告

詩歌創作：完成創作、錄製、拍攝，在網上發佈了[一首基督教詩歌](#)和[一首聖誕詩歌](#)。

訓練：向三十一位當地牧者提供了為期六次的「以經文為本講道法訓練」與聖經聯結活動；為十三間堂會舉辦詩篇問答比賽，背誦詩篇金句比賽有十七人參與舊約聖經翻譯；完成以賽亞書、申命記、創世記、利未記、約書亞記、士師記的初稿、回譯稿、社區測試和顧問審核等；印刷並發行了創世記單行本。

## 2023 年展望

詩歌創作：創作、錄製、拍攝一首基督教詩歌  
訓練：向當地牧者提供以使用圖拉語新約聖經為基礎的培訓。

聖經聯結活動：舉辦創世記問答比賽和背誦金句比賽。

舊約聖經翻譯：耶利米哀歌、約書亞記、士師記和出埃及記的翻譯和審核。

## 代禱事項

- 一. 願主保守和賜福給項目的代禱者和支持者；
- 二. 請記念出埃及記的顧問審核工作，因顧問短缺，仍在等待安排中；
- 三. 願圖拉族領袖能相聚，一同為項目作計劃；和
- 四. 經文運用的活動能如期舉行。

## 項目資料

地點：  
南亞

語言：  
圖拉語

語言使用人口：  
約 35,000

階段開始：  
2018 年 1 月

預計階段結束：  
2028 年 12 月





**CONFIDENTIAL**

# 南亞圖拉語 舊約聖經翻譯及 與聖經聯結項目

2022 年年報

## 轉化生命的故事

### 重視母語的少年人

多年前，一位圖拉族少年和媽媽坐巴士，他感到鄰座的夫婦對他指指點點，但因為二人用他聽不懂的語言交談，所以他無法理解。夫婦下車後，少年人好奇地問媽媽：「他們說甚麼？」媽媽回答說：「他們講的是圖拉語，他們在討論你是不是是一個賊匪。」（註：少年人當時的外觀新潮，披了一頭長髮）聽到後，他耿耿於懷，往後每次行經這路線，都期待再見這對夫婦，向他們介紹自己。可是，他沒有再見過他們了。自此，他明白到語言的重要，下定決心學習母語——圖拉語。

少年人長大後，2020 年開始參加 J 區的圖拉語團契，得到一本圖拉語新約聖經。他開始不斷地閱讀自己的母語聖經，也很好地學習和掌握了圖拉語。後來，他有機會參與在首都舉辦的圖拉語「生命識字導師培訓班」，完成後的短短六個月內，他透過教會舉辦的識字班教導了十個同族人閱讀圖拉語。

現在，他在所住的山區以母語去傳福音，也以母語帶領每月一次的圖拉語團契。2021 年，這還領了兩個圖拉人歸信基督。

### 圖拉族牧師的見證

保羅弟兄一次回鄉探訪時接觸到圖拉語團契和圖拉語詩歌，他朗朗上口，很快學會了幾首。回到城鎮教會後，他有次唱了一首圖拉語詩歌，牧師聽到他用自己的母語唱，十分驚喜，便問：「這首歌是從哪裡來？」牧師非常好奇誰是作曲和作詞人，他想知道更多有關首歌和圖拉團契的事，但保羅並不知道太多。

過了一段長時間後，牧師在城鎮遇到一些來自家鄉的圖拉族朋友，他們提起了圖拉語團契。於是，牧師聚集了城鎮教會中的圖拉族信徒，向他們提議每星期一次一起用圖拉語團契，採用圖拉語詩歌和經文。牧師和團隊後來甚至開設了圖拉語識字班。現在，城鎮教會的年輕人都可以說和理解自己的母語，也可以用母語認識神，感恩！



## 項目資料

地點：  
南亞

語言：  
圖拉語

語言使用人口：  
約 35,000

階段開始：  
2018 年 1 月

預計階段結束：  
2028 年 12 月